AMANDINE PIERRU-CHANTENAY
TRADUCTRICE

English / Spanish <> French

Literature, Audio-visual Media & Social Sciences

Literary Translator endowed with extensive knowledge and backed by many experiences in France and abroad.

Orléans
France
+33.9.52.04.47.95
+33.7.81.74.25.06
a.pierruchantenay@gmail.com
www.a-pierru-chantenay.fr

Skills

Languages

French:	native speaker
English:	fluent
Spanish:	fluent

Fields of expertise

Translation, transcription, revision, proofreading, content writing, training

Computer Skills

Microsoft Office
TAO Translation software (notions)

International

2009: 3-month translation internship, Ciencia Divertida – Madrid

2006 – 2007: 6-month temporary contract, Ibis Tres Aguas Madrid, polyvalent receptionist

2005 – 2006: 10-month Erasmus, Birmingham City University

Professional Experience

Publishing – Art

Since 2018	**Fleurus Publishing House**: translation (EN > FR) of young-adult novels: *Pages & Co – Tilly and the Bookwanderers, Honor Code, My [Secret] YouTube Life, Peppermint Cocoa Crushes*
	Ogilvy, Wanda, Federation Entertainment, Plumes et Films: translation (EN > FR) of contents aimed at advertising, art and cinematographic production
Since 2017	**Continental Productions**: translation (EN < > FR) of contents aimed at cinematographic production
2015	**Saint-Jean de Braye Town Council**: translation (FR > EN) of a descriptive leaflet produced for Centenary commemorative route of the death of sculptor Henri-Gaudier Brzeska
	Cartier Foundation for modern art: translation (EN > FR) of a press-release and extracts from the catalogue for the "Beauté Congo – 1926-2015 – Congo Kitoko" exhibition
	Collégien Town Council: proofreading of *Car ils laissent passer la lumière* by Richard Carnevali
2014-2018	**Fleurus Publishing House**: revision & proofreading projects aimed at young readers; manuscript assessment
2014	**Polaris Film**: translation (ES > FR) of a TV series pilot script
2012	**Nova Production**: transcription of geopolitics interviews in English
2010	**Hyx Publisher (Orléans)**: work placement in a publisher's house specialized in contemporary art & architecture
	Translation of essays (EN > FR) published in *Grégory Chatonsky – Capture, Bricodage* and *Art++*
	Translation of the publisher's catalogue (FR > EN); revision, proofreading, bibliographic research
2009-2016	Manuscript assessment of English and Spanish novels for **Gallimard's Série Noire**

Research

2011-2015	**EHESS Paris** (School of Higher Studies in Social Sciences): translation (ES > FR) of Latino-American students' research theses for the 1st and 2nd year of MA
2010	**Ijodir Journal**: translation (FR > EN) of the article *Formes géométriques sous l'aspect des angles privilégiés – Perspectives pour l'optimisation des formes virtuelles* de M. Reyes and J.-P. Mathieu
2009	**Agence pour l'éducation par le sport** & **Salvemos al futbol**: translation (ES > FR) *« Le football comme forme d'intégration et d'insertion » – Le championnat inter-associatif de lutte contre l'exclusion sociale et l'équipe de France à la Homeless World Cup* de Fernando Segura M. Trejo

English / Spanish <> French

Literature, Audio-visual Media & Social Sciences

Literary Translator endowed with extensive knowledge and backed by many experiences in France and abroad.

Translation of Educational Materials

2016	**Hachette Livre**: proofreading of an English workbook meant for beginners
Since 2013	**Polytech Orléans** (engineering school): translation (EN < > FR) of educational materials
2009	**Ciencia Divertida**: work placement in a company specialized in scientific pedagogic services for children and young adults – Translation (ES < > FR < > EN) of educational and cultural materials*;* revision; proofreading

Business Translation

2018	**Sparkling Tours**: translation (FR > EN) of a showcase website advertising tours in the Champagne area
2017	**Centre-Val de Loire Regional Council**: translation (FR > EN) of the Region's institutional brochure
2016	**The Golden Sun**: translation (FR > EN and ES) of the holiday cottage showcase website
Since 2015	**France Marketing**: translation (EN < > FR) of brochures, product descriptions and marketing materials for cutting-edge Hi-fi equipment
Since 2013	**Polytech Orléans:** translation (EN < > FR) of European projects, speeches and web materials
	Comme un Arbre!: translation (EN < > FR) and proofreading (EN & ES) of business print and web materials for CuA! and its clients (Magical Shuttle, Sennheiser, Sogaris, etc.)

Content Writing

2017	**Tours Metropole**: institutional content writing and editing aiming at redefining means and partnerships to be implemented
Since 2016	Writing of portraits and articles accounting for future and current entrepreneurs' experiences further to their time at **PES-45 business incubator**
2013	**Proditrans Express**: writing of commercial leaflets (FR) aiming at highlighting the company's transportation and freight services
2010	**Hyx Publisher**: writing of press releases for book promotion

Teaching – Training

Since 2018	Head of the English teaching unit at the **EUK-CVL**, School of Physiotherapy, University of Orléans
2018	Temporary lecturer for 1st year BA students in **Law, Economics and Management**, University of Orléans
Since 2016	English teacher for all 400 students at the **EUK-CVL**, School of Physiotherapy, University of Orléans
Since 2015	Temporary lecturer for the class "Translators' Professional Practice" for 1st year **Translation MA** students, University of Orléans
2007-2019	**English and Spanish tutor**, all levels and profiles both independently and for training companies

Academic Curriculum

2008 – 2010	**Professional Master's Degree in Literary Translation** (University of Orléans)
2007 – 2008	Preparation for the ESIT – Higher Translation and Interpreting School – competitive exam
2005 – 2006	First year of **Master's Degree in English Studies** (Lille 3 Charles de Gaulle - Birmingham City University)
2004 – 2005	**English Bachelor's Degree specialized in Translation** (University of Lille 3 Charles de Gaulle)
2002 – 2004	**Hypokhâgne – Khâgne**, two-year excellence foundation course specialized in English
2002	A-Levels with specialty in English

Interests

John Irving's, Wes Anderson's and Frida Kahlo's universe; culinary art; "Zero Waste" movement